

I. INTRODUCTION .....	13
New Immigrants Remaking America .....	15
<i>Laura P. Alonso Gallo and Antonia Domínguez Miguela</i>	
II. LITERARY LEGACIES OF THE NEW AMERICANS: CRITICAL ESSAYS .....	35
Translating American Literature into English: <i>The Multilingual</i> <i>Anthology of American Literature</i> .....	37
<i>Werner Sollors</i>	
BUILDING BRIDGES ACROSS DISTANT SHORES	
Nostalgia in Cuban Theater Across the Shores .....	53
<i>Patricia Elena González</i>	
Going Back Home: Homelands and Futurelands in Paule Marshall's <i>Praisesong for the Widow</i> .....	67
<i>María del Mar Gallego</i>	
Chinese Women's Reconciliation in America in <i>The Joy Luck Club</i> .....	77
<i>Beatriz López Morell</i>	
RECOVERING HISTORY AND MEMORY	
'The Good, the Brave, the Beautiful': Julia Álvarez's Homage to Female History .....	89
<i>Laura P. Alonso Gallo</i>	
Truly Confronting the Past: The Recovery of History and Identity in Afro-Caribbean Literature .....	101
<i>Silvia del Pilar Castro Borrego</i>	
One Image, A Thousand Words: Revealing and Concealing in Aimee Liu's <i>Face</i> .....	109
<i>Amaia Ibarraran Bigalondo</i>	
RECLAIMING WOMEN'S VOICE AND POWER	
Family as the Patriarchal Confinement of Women in Sandra Cisneros' <i>The House on Mango Street</i> and Loida M. Pérez's <i>Geographies of Home</i> .....	119
<i>M<sup>a</sup> Luisa Ochoa Fernández</i>	
<i>The Woman Warrior</i> and <i>The Joy Luck Club</i> : A Search for an Ethnic and Female Identity .....	129
<i>Carmen Moreno Gallardo</i>	
Resisting Naming and Naming Resistance: Arab-North American Feminists Anthologize .....	137
<i>Christina Civantos</i>	

## EVOLVING ORIGINS, TRANSPLANTING CULTURES

### THE INTERIOR EXILE: THE TRAUMATIC EXPERIENCE OF DISPLACEMENT

- 'He's a Real Nowhere Man': Migration, Nostalgia, and Double  
Exile in Vladimir Nabokov's *Pnin* ..... 157  
*Juan Ignacio Guijarro González*
- Creating an Identity by Means of Culture: Stuart Dybek's Short Stories ..... 169  
*Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan*
- Alienation and Marginality in Saul Bellow's Early Novels ..... 177  
*Gustavo Sánchez Canales*

### IMMIGRANT FOUNDATIONAL LITERATURE

- Immigrants and Social Theatre in the United States ..... 191  
*Russell Dinapoli*
- Engendering Immigration in Chicano/a Fiction: Patriarchal  
Foundational Narratives and Women's Search for Self-Knowledge ..... 201  
*María Herrera-Sobek*
- Immigration and Diaspora: Voices from Overseas Chinese Communities ..... 213  
*Sai Kin Lee*

### TOWARD A POSTMODERN CONCEPT OF IDENTITY

- The Postmodern Self of Julia Álvarez's *Yo!*: Identity,  
Memory, and Community ..... 223  
*Ellen McCracken*
- Revisiting the Borderlands: A Critical Reading of Gloria Anzaldúa's  
*Borderlands/La Frontera: Towards a New Mestiza* ..... 229  
*Juan Antonio Perles Rochel*
- Aztlán, Borderlands, Heterotopia ..... 237  
*Alejandro Morales*

### THE MANY SITES OF IDENTITY

- Bilingual Blues, Bilingual Bliss: El caso Casey ..... 249  
*Gustavo Pérez Firmat*
- The Roaming Texts of Border Literature ..... 261  
*Francisco A. Lomelí*
- Geographies of Identity in Cuban American Narrative ..... 267  
*Antonia Domínguez Miguela*
- Homing the Stage in New U.S. Latina Theater ..... 277  
*Nancy Saporta Sternbach and Alberto Sandoval-Sánchez*

### HOW WE ARE ALL IMMIGRANTS IN THE AMERICAN LITERATURE CLASSROOM

- Richard Rodríguez's *Hunger for Memory* as a "Teacherly" Text; or How  
We Are All Immigrants in the American Literature Classroom ..... 291  
*Aitor Ibarrola-Armendariz*

### III. NOTES ON CONTRIBUTORS ..... 307